Translation marking grid

Unit 6: El patrimonio cultural

Easy: Flamenco music

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

20 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | Flamenco is considered | El flamenco se considera | Accept: está considerado |
| 2 | the most representative | el …. más representativo |  |
| 3 | and most typical | y más típico |  |
| 4 | genre of music and dance in Spain, | género de música y baile/danza en España, |  |
| 5 | and many foreigners | y muchos extranjeros |  |
| 6 | think of flamenco | piensan en el flamenco | Reject: piensan del/sobre |
| 7 | when they are asked | cuando se les pregunta | Accept: les preguntan Reject: son preguntados |
| 8 | about their idea of Spain. | sobre su idea de España. |  |
| 9 | Its origins go back centuries, | Su origen se remonta a siglos |  |
| 10 | and it is undeniable that | y es innegable/incuestionable que |  |
| 11 | the rhythm and sounds | el ritmo y los sonidos |  |
| 12 | have been influenced | han sido influenciados | Accept: hayan |
| 13 | by Arabic music. | por la música árabe/mora. |  |
| 14 | Flamenco artists such as Paco de Lucía | Los artistas de flamenco como Paco de Lucía | Accept: los artistas flamencos |
| 15 | are internationally recognised. | son reconocidos internacionalmente, |  |
| 16 | It mustn’t be forgotten that | No se debe olvidar que | Accept: no debe olvidarse que/no debemos olvidar que |
| 17 | it is not only gypsies | no son sólo los gitanos | Accept: no sólo los gitanos cantan y bailan |
| 18 | that sing and dance flamenco: | los que cantan y bailan flamenco: |  |
| 19 | nothing could be | nada podría estar |  |
| 20 | further from the truth. | más lejos de la verdad. |  |

Medium: The conquest of America

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

30 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | The fifteenth century | El siglo XV | Accept: 15/quince |
| 2 | saw the arrival | vio la llegada |  |
| 3 | of the first conquerors | de los primeros conquistadores |  |
| 4 | in America from Spain, | a América desde España, | América must have accent |
| 5 | and the decades that followed | y las décadas que siguieron | Accept: las décadas siguientes |
| 6 | became | se convirtieron en |  |
| 7 | a fierce | una encarnizada |  |
| 8 | and bloody battle | y sangrienta batalla | Accept: batalla before encarnizada |
| 9 | for the domination of | for el dominio de | Reject: la dominación |
| 10 | the most crucial | de las más cruciales |  |
| 11 | locations and riches | ubicaciones y riquezas | Reject: locaciones |
| 12 | that the continent could offer. | que el continente podía/podría ofrecer. |  |
| 13 | While the local chiefs | Mientras (que) los jefes locales |  |
| 14 | were fighting | se disputaban | Accept: luchaban por |
| 15 | for power | el poder | Reject: por |
| 16 | among themselves, | entre ellos, |  |
| 17 | the different areas | las diferentes áreas/zonas/regiones |  |
| 18 | were dominated | fueron dominadas |  |
| 19 | and converted to Catholicism. | y convertidas al catolicismo. | Reject: capital letter catolicismo |
| 20 | Some of those generals | Algunos de esos/aquellos generales |  |
| 21 | are now considered | se consideran ahora | Accept: son considerados ahora |
| 22 | heroes in Spanish history, | héroes en/de la historia española, |  |
| 23 | but you have to wonder | pero hay que preguntarse | Accept: tienes que preguntarte |
| 24 | whether they were just killers | si eran/fueron sólo asesinos |  |
| 25 | in search of gold | en busca de oro |  |
| 26 | and personal glory. | y gloria personal. |  |
| 27 | It must be remembered | Hay que recordar | Accept: debemos recordar  Reject: debe ser recordado |
| 28 | that history is subjective, | que la historia es subjetiva, |  |
| 29 | and it all depends on | y que todo depende de | Reject: en |
| 30 | the point of view. | el punto de vista. |  |

Hard: The Arab heritage in Spain

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.

40 marks – 1 mark per section

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | Accept | Notes |
| 1 | In the eighth century | En el siglo VIII | Accept: ocho |
| 2 | Arabs invaded | los árabes invadieron |  |
| 3 | the south of Spain | el sur de España |  |
| 4 | and over a few years | y en unos pocos años | Reject: sobre |
| 5 | conquered most of the | conquistaron la mayoría de |  |
| 6 | Iberian Peninsula. | la Península Ibérica. |  |
| 7 | On arriving in different cities | Al llegar a diferentes ciudades | Accept: Cuand llegaron |
| 8 | many mosques and palaces | muchas mezquitas y palacios | Accept: contruyeron muchas… |
| 9 | were built, | fueron construidos |  |
| 10 | and the Moors started | y los moros empezaron a |  |
| 11 | to think of Spain | pensar en España | Reject: de España |
| 12 | as an integral part | como una parte integral |  |
| 13 | of their kingdom. | de su reino. |  |
| 14 | Spaniards had | Los españoles tuvieron | Reject: tenían |
| 15 | great difficulty | grandes dificultades |  |
| 16 | reconquering | para reconquistar |  |
| 17 | the lost territories, | los territorios perdidos |  |
| 18 | but eventually | pero al final | Reject: eventualmente |
| 19 | the last Moors | los últimos moros |  |
| 20 | were expelled | fueron expulsados |  |
| 21 | in the fifteenth century. | en el siglo XV. | Accept: siglo quince. |
| 22 | Arab culture was very advanced | La cultura árabe era muy avanzada | Accept: fue |
| 23 | and the Muslim empire | y el imperio musulmán |  |
| 24 | could boast of | podía presumir de |  |
| 25 | some of the best | algunos de los mejores |  |
| 26 | philosophers, | filósofos, |  |
| 27 | thinkers and doctors | pensadores y médicos |  |
| 28 | of the time. | de la época. | Reject: del tiempo |
| 29 | Nowadays, | Hoy en día | Accept: en nuestros días |
| 30 | many buildings from the time | muchos edificios de la época |  |
| 31 | are still standing, | aún / todavía están en pie | Accept: aún siguen en pie |
| 32 | and their cultural value, | y su valor cultural, |  |
| 33 | as well as their beauty | así como su belleza |  |
| 34 | is immeasurable. | es incalculable. |  |
| 35 | It is even said | Incluso se dice | Reject: es dicho |
| 36 | that the last Arab king | que el último rey árabe |  |
| 37 | cried | lloró |  |
| 38 | when he looked at Granada | cuando miró Granada |  |
| 39 | before he was forced | antes de ser forzado | Accept: antes de que le forzaran |
| 40 | to leave it. | a marcharse / irse. | Reject: salir / ir |